D-8795

FM. 2
G. 55M-1

File No.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

S. 5, Special Branch,

REPORT

Date October 24, 1938.

Subject: Mistake in translation of an article entitled "Ningpo Residents and Fu Siao-en".

Made by: C.A. Loh Sih-kya. Forwarded by: [illegible]

With reference to the attached file, I regret to say that Clerk King Hsin-kuo had made an incorrect translation. Evidently, in the hurry of his work, he took it for granted, upon reading the characters 寧波旅滬同鄉 ("Ningpo Li Wu Dong Shang") that the Ningpo Fellow Provincial's Association was meant, forgetting that the character "Tei" (同) was not used. A correct translation of the phrase would have been "Ningpo fellow countrymen residing in Shanghai".

As the mistake has had such grave consequences and as I am responsible for translations, I beg to express my sincere regret and to submit myself for any disciplinary action you think fit.

Loh Sih Kya
Clerical Assistant.

D. C. (Special Branch).

S 5
Noted. Pass to Sp. Branch Registry to FILE
[illegible]
DEPUTY [illegible]
(SPECIAL BRANCH)
[illegible]

TO FACILITATE REPLY PLEASE QUOTE
THIS NUMBER.....
AND DO NOT DEAL WITH MORE THAN
ONE MATTER IN THE SAME LETTER

CONFIDENTIAL.

Council Chamber.

ADMINISTRATION BUILDING.

Shanghai, 21st October, 1938.

Major K. M. Bourne,

Commissioner of Police.

My dear Bourne,

With reference to your note of the 19th October on the subject of the alleged propaganda against Fu Hsiao-En conducted by the Ningpo Fellow Countrymen's Association, I enclose a translation of the article in question which has been made by Mr. Kliene.

It would appear that the Police translation of the article is not quite correct. The Police translation definitely quotes the "Ningpo Fellow Countrymen's Association", whereas a correct translation would appear to be "People in various walks of life, especially the Ningpo residents".

Under these circumstances I do not think we would have any justification for approaching Mr. Yu Ya Ching as you suggest.

Mr. T. K. Ho assures me that Mr. Kliene's translation is correct.

I return all the papers.

Yours sincerely,

Encls.
DB.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
21 OCT. 1933
COMMISSIONER'S OFFICE

A.C. (Sp. Br.)
21/10.

Translation of cutting from the
"Hwa Mei Chen Pao", 18th October, 1938.

Fu Hsiao-en employs shameless tricks
to curry favour with the Japanese;
Dancing partners induced to pose as
"Girls of good families";
Managers of Vienna Dance Hall bribed;
Twenty-five dancing girls take part in
"Ceremony".

When Fu Hsiao-en recently accepted the new post to serve as the "puppet", many scenes of utmost shamelessness were enacted. Our contempt for the man cannot but be greatly increased with the exposure of these scandals. For instance, on the day of his inauguration, he spent a large sum of money to engage twenty-five dancing partners from the Vienna Dance Hall to pose as "virtuous girls of Shanghai" to curry favour with the Japanese, and to show his popularity with the local community. These twenty-five pretty and coquettish "damsels" were employed to adorn the ceremony and to fawn on Fu's Japanese masters; but as a matter of fact they only proved the traitor Fu to be a man utterly void of shame.

The arrangement for the affair was made by Fu's foster son, a certain Zi, who gave $250 to each of the two managers of the Vienna Dance Hall, Zao and Tsang. They then induced twenty-five dancing girls to participate in the ceremony with the promise of a reward of $40 each.

The girls, however, did not care about the money; for in spite of their profession they do not lack patriotism. When the affair was over, they expressed regret at having been beguiled into acting disreputably before the enemy. Some of them rejected the reward, and even reproached Kao and Tsang about their avarice and baseness.

On the morning of the day before yesterday, when the newly-appointed puppet Mayor, Fu Hsiao-en, figured in the comedy by assuming office at the Civic Centre, someone, with a forged pass, went to watch the proceedings. On his return this person related that the whole affair was exactly like a puppet show, and ludicrous. He saw Liang Hung-tsz, Men Tsung-yao, Fu Hsiao-en and a few Japanese take part by turns in the absurd performance. The ceremony took place in the Auditorium of the former City Government building. There were over 30 shell holes in the north-east corner of the building. The radio room, telephone room and electricity room on the fourth floor had been completely destroyed, and the glass shattered and floors in the library and the museum entirely burnt. Not a book remained in the library where the wooden bookshelves were destroyed by fire. Only the steel part of the library was intact. As for the damage, a building contractor has undertaken to make repairs at the cost of $200,000. The work will be completed in two months. The bogus city government is now carrying out its office work in the library. Only the Headquarters of the Police Guard have been removed with the city government to the Civic Centre; the various Bureaux have not yet been installed.

Ningpo Residents petition the Ningpo Authorities to seal the property of Fu Hsiao-en.

Fu Hsiao-en has unscrupulously joined the illegal Government, and on the 16th instant assumed the Office of "Mayor of Shanghai". People in various walks of life, especially the Ningpo residents, are indignant over this matter. Yesterday Zeng Ching-ming and thirty odd others petitioned the Ningpo Authorities to seal Fu's property in Chinhai as a warning to traitors.

Fu was first engaged as a foreman in Liang Seng Iron Works, Pootung, and later he joined the China Merchants Steamship Navigation Company as a low grade godown clerk. As a result of his obsequiousness he very soon became the favourite of Sheng Heng-seng and was promoted to a high post in the Company. Later, he took charge of the Commercial Bank of China and was elected Chairman of the former Chinese Chamber of Commerce. Within a very short time he became a prominent person. He might have become a great man were he scrupulous or possessed any sense of self-respect; but he forgot himself when carried away by success. Taking advantage of his position and authority he perpetrated every variety of unlawfulness. When the Nationalist Army commenced its expedition to the North, he was in league with Sun Chuan-fang and he did his utmost to frustrate the expedition. When the ~~Sung-Hu~~ Shanghai-Woosung district was occupied, the Nationalist Government issued a warrant for his arrest. He fled to Dairen and there hid himself under the protection of the Japanese.

In 1934 he returned to Shanghai, repented his evil-doings and begged certain influential persons to arrange with the Government for the cancellation of the warrant for his arrest. He should be grateful for the Government's leniency; but unexpectedly he has now trusted marauders as his superiors and on the 18th instant assumed the office of the Mayor of Shanghai. This is a disgrace to his ancestors as well as to his descendants, and we Ningpo residents also feel humiliated. We, therefore, beg the Chinhai District Government to seal up and confiscate Fu's property and to appropriate same for the Anti-Aggression Fund.

Objection of Fu's son is False

It is reported that Ping-kuei, the son of Fu Hsiao-en, did earnestly persuade his father not to accept the post of Mayor but failed in the endeavour; for this reason he decided to sever all connections with his father.

According to news reporters this information is incorrect. Fu Hsiao-en is a crafty man. Fearing that his connection with the illegal Government may detrimentally affect his sons and grandsons, that his ancestral graves may be desecrated by his fellow-provincials, and that his property may be confiscated, he now throws dust in the eyes of the public by this piece of false information. Ping-kuei frequently visits hardware shops in Canton Road and the Kuei Wei Building.

SHANGHAI MUNICIPAL COUNCIL
OCT 19 1938
TRANSLATION OFFICE

(Note: Received for translation late p.m. 19th October, 1938.)

C.Liene

COPY

Translation of cutting from the
"Hwa Mei Chen Pao", 18th October, 1938.

Fu Hsiao-en employs shameless tricks
to curry favour with the Japanese;
Dancing partners induced to pose as
"Girls of good families";
Managers of Vienna Dance Hall bribed;
Twenty-five dancing girls take part in
"Ceremony".

When Fu Hsiao-en recently accepted the new post to serve as the "puppet", many scenes of utmost shamelessness were enacted. Our contempt for the man cannot but be greatly increased with the exposure of these details. For instance, on the day of his inauguration, he spent a large sum of money to engage twenty-five dancing partners from the Vienna Dance Hall to pose as "virtuous girls of Shanghai" to curry favour with the Japanese, and to show his popularity with the local community. These twenty-five pretty and coquettish "damsels" were employed to adorn the ceremony and to fawn on Fu's Japanese masters; but as a matter of fact they only proved the traitor Fu to be a man utterly void of shame.

The arrangement for the affair was made by Fu's foster son, a certain Zi, who gave $250 to each of the two managers of the Vienna Dance Hall, Zao and Tsang. They then induced twenty-five dancing girls to participate in the ceremony with the promise of a reward of $40 each.

The girls, however, did not care about the money; for in spite of their profession they do not lack patriotism. When the affair was over, they expressed regret at having been beguiled into acting disreputably before the enemy. Some of them rejected the reward, and even reproached Mao and Wang about their avarice and baseness.

On the morning of the day before yesterday, when the newly-appointed puppet mayor, Fu Hsiao-en, figured in the comedy by assuming office at the Civic Centre, so one, with a forged pass, went to watch the proceedings. On his return this person related that the whole affair was exactly like a puppet show, and ludicrous. He saw Wang Hung-tsu, Wan Tsung-yao, Fu Hsiao-en and a few Japanese take part by turns in the absurd performance. The ceremony took place in the Auditorium of the Former City Government building. There were over 30 shell holes in the north-east corner of the building. The radio room, telephone room and electricity room on the fourth floor had been completely destroyed, and the glass shattered and floors in the library and the museum entirely burnt. Not a book remained in the library where the wooden bookshelves were destroyed by fire. Only the steel part of the library was intact. As for the damage, a building contractor has undertaken to make repairs at the cost of $200,000. The work will be completed in two months. The bogus city government is now carrying out its office work in the library. Only the Headquarters of the Police Guard have been removed with the city government to the Civic Centre; the various Bureaux have not yet been installed.

Ningpo Residents petition the Ningpo Authorities to seal the property of Fu Hsiao-en.

Fu Hsiao-en has unscrupulously joined the illegal Government, and on the 16th inst. assumed the Office of "Mayor of Shanghai". People in various walks of life, especially the Ningpo residents, are indignant over this matter. Yesterday Yang Chiang-ting and thirty odd others petitioned the Ningpo Authorities to seal Fu's property in Chinhai as a warning to others.

Fu was first engaged as a foreman in Kiangnan Iron Works, Pootung, and later he joined the China Merchants Steamship Navigation Company as a low grade godown clerk. As a result of his obsequiousness he very soon became the favourite of Sheng Heng-seng and was promoted to a high post in the Company. Later, he took charge of the Commercial Bank of China and was elected Chairman of the former Chinese Chamber of Commerce. Within a very short time he became a prominent person. He might have become a great man were he scrupulous or possessed any sense of self-respect; but he forgot himself when carried away by success. Taking advantage of his position and authority he perpetrated every variety of unlawfulness. When the Nationalist Army commenced its expedition to the North, he was in league with Sun Chuan-fang and he did his utmost to frustrate the expedition. When the ~~Sung-Hu~~ Shanghai-Woosung district was occupied, the Nationalist Government issued a warrant for his arrest. He fled to Dairen and there hid himself under the protection of the Japanese.

In 1934 he returned to Shanghai, repented his evil-doings and begged certain influential persons to arrange with the Government for the cancellation of the warrant for his arrest. He should be grateful for the Government's leniency; but unexpectedly he has now turned marauder as his superiors and on the 13th instant assumed the office of the Mayor of Shanghai. This is a disgrace to his ancestors as well as to his descendants, and the Ningpo residents also feel humiliated. We, therefore, beg the Chinhai District Government to seal up and confiscate Fu's property and to appropriate some for the Anti-Aggression Fund.

Objection of Fu's Son is False

It is reported that Ping-kuei, the son of Fu Hsiao-en, did earnestly persuade his father not to accept the post of Mayor but failed in the endeavour; for this reason he decided to sever all connections with his father.

According to news reporters this information is incorrect. Fu Hsiao-en is a crafty man. Fearing that his connection with the illegal Government may detrimentally affect his sons and grandsons, that his ancestral graves may be desecrated by his fellow-provincials, and that his property may be confiscated, he now throws dust in the eyes of the public by this piece of false information. Ping-kuei frequently visits hardware shops in Canton Road and the Kuei Wei Building.

SHANGHAI MUNICIPAL COUNCIL
OCT 19 1938
TRANSLATION OFFICE

(Note: Received for translation late p.m. 19th October, 1938.)

C. Kliene

Date October 19, 1938.

(Special Branch) Office Notes

Commissioner.

Sir,

The press attack on Fu Siao-en, for which the Ningpo Fellow Countrymen's Association is responsible, comes within the category of inciting. While those responsible for compilation of the article are not likely to risk their skins outside the confines of an easy chair, the effect on irresponsible youths seeking opportunity to demonstrate their martyrs' spirit might be tragic.

I suggest the Association be informed that these press attacks display on the part of its members a sad lack of appreciation of the asylum they are afforded in the Settlement.

Thos Robertson

D.C. (Special Branch)

D.C. (Sp.Br.)

October 18, 1938. Afternoon Translation.

Hwa Mei Chen Pao :-

NINGPO RESIDENTS AND FU SIAO-EN

The assumption of the post of Mayor of the Shanghai Special City Government by Fu Siao-en (傅筱庵) on October 16 was a ridiculous comedy. For instance, on the day of his assumption, with a view to gaining the confidence of the Japanese and demonstrating his influence, he secured 25 dancing girls from the Vienna Dance Hall (維也納), whom he introduced to the Japanese as well known girls and ladies of Shanghai. It is said that this was brought about by his adopted son Hsu (徐) who, on his behalf, had approached one Chao (趙) and another Chang (張), the dancing floor managers of the Vienna Dance Hall, for 25 dancing girls to take part in the inauguration ceremony of the Shanghai Special City Government. For this the two managers of the Vienna Dance Hall were each given a reward of $250, while the 25 girls were given $40 each.

According to a certain person who attended the ceremony of Fu's assumption of office, the ceremony took place in the auditorium of the former Shanghai City Government Buildings at which there were present Liang Hung-tse (梁鴻志), Wen Chung-yao (溫宗堯) and other puppet officials of the "Reformed Government" as well as Japanese officials.

The Shanghai Special City Government has its offices in the premises of the Municipal Library of the former Shanghai City Government.

According to information secured from reliable sources by the Hsien Tai News Agency (現代通訊社), in addition to the appointments that were made known yesterday, Yang Kyung-ping (楊景斌), a returned student from America, at present member of the Legislative Yuan of the "Reformed Government," has been appointed Director of the Foreign Affairs Department on the recommendation of Chen Chung-fu (陳中孚); Li Ting-shih (李廷士), ex-Manager of the Wei Ming Milk Company (惠民奶粉公司) and at one time Chairman of the Nantao Maintenance Association, has been appointed Commissioner of the Bureau of Communications, and Yang Siao-daung (楊蕭棠), a departmental chief of the Land Bureau of the former Shanghai City Government, has been appointed Commissioner of the Land Bureau, of the Shanghai Special City Government.

The action of Fu Siao-en has aroused much indignation amongst the members of the Ningpo Fellow Countrymen's Association. A joint petition is said to have been submitted to the authorities in Ningpo yesterday by Chen Ching-ming (陳景明) and other members of the Ningpo Fellow Countrymen's Association, demanding the confiscation of the entire property of the traitor in Chinhai (鎮海).

The petition reads as follows:-

October 18, 1938. Afternoon Translation.

"The traitor Fu Siao-en was formerly a foreman in the Ziang Sung Iron Works (厚生铁厂) in Pootung. Later he joined the China Merchants' Steam Navigation Company as a junior employee and won the confidence of the late Mr. Sheng Kung-pao who promoted him General Manager of the China Merchants' Steam Navigation Company and of the Commercial Bank of China. He was also at one time Chairman of the Chamber of Commerce. For his conspiracy with the late Marshal Sun Chuan-fang (孙传芳) at the time of the northern expedition of the revolutionary army, a circular order for his arrest was issued by the National Government. He escaped to Dairen where under the protection of the Japanese, he was able to evade arrest. In the 23rd Year (1934) of the Chinese Republic, he expressed his repentance and through the efforts of certain influential persons, the order for his arrest was withdrawn. He should have been thankful to the Government for its leniency, but instead of doing something to make good, he has now become a traitor and assumed the post of Mayor of the Shanghai Special City Government on October 16 under the protection of the Japanese. His betrayal constitutes a serious disgrace to his ancestors and to his fellow provincials. We, therefore, submit you this petition with a request that the Chinhai Hsien Government be instructed to confiscate the entire property of this traitor and contribute it to the war chest as a warning against traitors."

It is rumoured that Fu Siao-en's son Fu Ping-kwei (傅品圭) is planning to sever all connection with his traitorous father. However, according to information secured by a reporter of this paper, this rumour is entirely groundless. Knowing full well that his traitorous activities will have serious consequences upon his sons and grandsons and fearing that his fellow provincials might desecrate the graves of his ancestors at his native place and with a view to preserving his property, Fu Siao-en had purposely spread this rumour in order to mislead the public.

According to information secured from another source, Fu Ping-kwei, son of this traitor, is in the habit of visiting a certain metal shop on Canton Road.

Hwa Mei Chen Pao publishes the following article :-

"FOOCHOW ROAD"

Of late I have been walking aimlessly along Foochow Road which was formerly known as the street of prostitutes. One day a police patrol car stopped near Chekiang Road and a number of Chinese policemen alighted and "with their eyes wide open" pounced upon a rag picker like "a cat on a rat" and took him to the car.

"What is the matter, my lord policemen?" asked the man. "I have done nothing wrong."

"What is the matter? Why are you in such a ragged state? This is not a place for you!"

Shortly afterwards a crowd gathered and I was so pressed that I could hardly breathe.